

УДК 378
ББК 74.48

DOI: 10.31862/1819-463X-2025-6-170-177

5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания

РУССКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО КАК СПОСОБ ИЗУЧЕНИЯ РУССКОГО МЕНТАЛИТЕТА

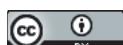
Чжао Ялин

Аннотация. Статья посвящена исследованию русской фразеологии как ключевого инструмента для изучения русского менталитета в процессе преподавания русского языка как иностранного (РКИ). Рассматриваются теоретические и практические аспекты использования фразеологических единиц, их роль в раскрытии культурно-ценностных основ русского мировоззрения. Особое внимание уделено методам преподавания, направленным на активное вовлечение обучающихся в изучение семантики и pragmatики фразеологизмов. Приводятся примеры внедрения фразеологического материала в учебный процесс, направленные на развитие межкультурной компетенции и языковой интуиции у учащихся. В результате работы подчеркивается значимость фразеологии для формирования целостного представления об особенностях русского менталитета и культурной идентичности.

Ключевые слова: фразеология, русский язык как иностранный (РКИ), культура, преподавание, фразеологическая единица, фразеологизм, межкультурная коммуникация, общение, традиция, культурный код.

Для цитирования: Чжао Ялин. Русские фразеологические единицы в преподавании русского языка как иностранного как способ изучения русского менталитета // Наука и школа. 2025. № 6. С. 170–177. DOI: 10.31862/1819-463X-2025-6-170-177.

© Чжао Ялин, 2025



Контент доступен по лицензии Creative Commons Attribution 4.0 International License
The content is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

RUSSIAN PHRASEOLOGICAL UNITS IN TEACHING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE AS A MEANS OF STUDYING THE RUSSIAN MENTALITY

Zhao Yaling

Abstract. The article examines Russian phraseology as a key tool for studying the Russian mentality in the process of teaching Russian as a Foreign Language (RFL). The theoretical and practical aspects of using idiomatic expressions are considered, focusing on their role in revealing the cultural and value foundations of the Russian worldview. Special attention is paid to teaching methods aimed at actively engaging students in studying the semantics and pragmatics of idioms. Examples of integrating phraseological material into the educational process are provided, aimed at developing intercultural competence and linguistic intuition of students. The study emphasizes the importance of phraseology in forming a holistic understanding of the peculiarities of the Russian mentality and cultural identity.

Keywords: phraseology, Russian as a Foreign Language (RFL), culture, teaching, phraseological unit, phraseologism, intercultural communication, communication, tradition, cultural code.

Cite as: Zhao Yaling. Russian Phraseological Units in the Process of Teaching Russian as a Foreign Language as a Means of Studying the Russian Mentality. *Nauka i shkola*. 2025, No. 6, pp. 170–177. DOI: 10.31862/1819-463X-2025-6-170-177.

Введение

Русский язык как иностранный (РКИ) представляет собой не только систему лексических и грамматических единиц, но и средство передачи культурных особенностей и менталитета русского народа. В этом контексте фразеология занимает особое место, так как фразеологические единицы являются важным элементом языка, который непосредственно отражает национальное сознание, обычаи и традиции. Поэтому изучение фразеологических единиц на занятиях РКИ становится важным аспектом формирования культурной компетенции и понимания менталитета носителей языка.

Предметом исследования являются русские фразеологические единицы, используемые на занятиях РКИ, а также их связь с менталитетом носителей русского языка. Цель работы заключается в исследовании особенностей использования русской фразеологии в процессе преподавания РКИ как способа изучения русского менталитета, а также выявлении методов и техник преподавания, которые способствуют более глубокому освоению фразеологизма и связаны с когнитивными и культурными аспектами языка.

Область применения результатов работы включает педагогическую практику преподавания РКИ, методику обучения фразеологии, а также материалы, направленные на развитие культурной и ментальной компетенции студентов, изучающих русский язык.

Новизна исследования заключается в интеграции фразеологических единиц в методику преподавания РКИ, с акцентом на их связь с русским менталитетом, а также в разработке новых методов, направленных на эффективное освоение этих единиц для иностранных студентов. Работа открывает новые возможности для углубленного

изучения взаимосвязи языка и культуры, что может быть полезно как для преподавателей, так и для исследователей, занимающихся проблемами когнитивной лингвистики и межкультурной коммуникации.

Материалы и методы

В исследовании использованы учебные материалы, включая учебники, пособия и методические разработки по преподаванию РКИ. Основное внимание уделено фразеологизмам, отражающим культурные особенности и менталитет русского народа.

Методологической основой является лексико-семантический и когнитивный анализ фразеологизмов. Их применение позволило изучить значение фразеологических единиц и их связь с ментальными конструкциями носителей языка. Также использовался контекстуальный анализ для выявления культурных и ментальных коннотаций фразеологизмов.

Для оценки эффективности фразеологизмов в преподавании РКИ была организована работа с фразеологизмами в учебной среде. Дополнительно проведены анкетирование и интервью с преподавателями, что позволило оценить влияние фразеологии на развитие культурной компетенции студентов.

Основная часть

Русская фразеология как часть национального языка и культуры играет важную роль в понимании менталитета русскоязычного населения. Для иностранных студентов, изучающих русский язык, фразеологизмы не только составляют значительную часть речевой практики, но и представляют собой важный инструмент для вхождения в российскую культуру. Изучение фразеологизмов позволяет раскрыть многослойность русского языка и его тесную связь с национальными традициями, историей, мировоззрением, повседневной практикой [1].

Фразеологизмы представляют собой устойчивые сочетания слов, в которых значение выражается не через прямое значение слов, а через метафорическое или идиоматическое восприятие. Эти выражения, часто нелинейные в своей семантике, содержат важные культурные коннотации, которые в значительной степени влияют на восприятие и понимание русской картины мира [2]. Важно отметить, что фразеологизмы в русском языке тесно связаны с концептами, которые сформировались на основе исторической, культурной и социальной практики русскоязычных народов [3].

Использование фразеологических единиц в преподавании РКИ имеет свои особенности. Учебные материалы, направленные на обучение иностранцев русскому языку, должны включать фразеологизмы, которые отражают важнейшие аспекты русской ментальности и жизненного уклада. Среди таких фразеологизмов можно выделить те, которые отражают повседневные традиции и ритуалы, взаимодействие с природой, образ жизни и систему ценностей [4].

Особое внимание следует уделить фразеологизмам, которые связаны с природой и животным миром, что является важной частью российского менталитета. Например, фразеологизм «козел отпущения» (человек, на которого возлагают ответственность за неудачи или проблемы) отражает не только социальную структуру, но и отношение к жертвенности и прощению [5]. Подобные выражения помогают студентам осознать, как в языке закрепляются культурные архетипы и мировоззренческие стереотипы.

Не менее важными для изучения являются фразеологизмы, связанные с теми аспектами жизни, которые определяют российскую идентичность. Фразеологизмы, такие как «по уши в долгах» или «делать из муhi слона», с одной стороны, отображают особенности российской социальной жизни, а с другой стороны, показывают, как язык фиксирует отношение к трудностям, преувеличениям и социальным взаимодействиям. Например, фраза «по уши в долгах» отражает преувеличение проблемы материальной нестабильности, которое в России имеет значительное культурное значение [6].

Фразеологические обороты играют ключевую роль в преподавании РКИ, поскольку они не только расширяют словарный запас учащихся, но и открывают доступ к базовым национальным ценностям, лежащим в основе коммуникации носителей языка. Освоение устойчивых выражений позволяет студентам не только верно интерпретировать их значения, но и использовать их в живой речи, что способствует лучшему восприятию аутентичных текстов и речевых ситуаций [7]. При этом важным моментом в обучении становится связь фразеологизмов с культурным контекстом, что требует особого внимания при разработке методических приемов. Свою эффективность показали игровые формы закрепления материала, использование фрагментов кинофильмов и сериалов, а также проектные задания. Например, обучающимся можно предложить разработать мини-сценарий, в котором будут органично использованы изученные фразеологизмы. Такой прием способствует лучшему усвоению материала и делает процесс обучения более увлекательным. Также можно использовать фразеологические эквиваленты общего значения, имеющие в своем составе разные компоненты. В лексические и грамматические упражнения предлагается включать фразы, которые содержат культурологический материал. Несколько примеров таких фразеологизмов указаны в табл. 1.

Таблица 1

**Примеры иностранных фразеологизмов,
соответствующих фразеологизмам в русском языке**

Иностранный фразеологизм с указанием языка и дословным переводом	Соответствующий фразеологизм в русском языке
Mein Name ist Hase (нем.). – досл. Меня зовут Заяц	Моя хата с краю
Trempe comme une soupe (фр.). – досл. Быть мокрым, как суп	Промокнуть до ниточки
虎头蛇尾 (虎頭蛇尾) (кит.). – досл. Голова тигра, а хвост змеи	Начал за здравие, а кончил за упокой
At bulunur, meydan bulunmaz, meydan bulunur, at bulunmaz (тур.). – досл. Лошадь есть – места нет, место есть – лошади нет	Всегда чего-то не хватает
Me pica el bagre (исп.). – досл. Меня кусает сом	Я голодный, как волк
Nem kolbaszbol van a kerites (венг.). – досл. Заборы делают не из сосисок	Спустись с небес на землю

Особую значимость фразеологизмы можно наблюдать в контексте их применения в повседневном общении. Для иностранцев, которые изучают русский язык, знание фразеологических единиц помогает как в понимании литературных произведений, так и в реальной коммуникации с носителями языка. Использование фразеологизмов в речевых ситуациях позволяет преподавателю не только передавать языковые нормы, но и знакомить студентов с кодами поведения, которые свойственны русскоязычным людям [8].

Кроме того, фразеологизмы играют важную роль в межкультурной коммуникации. Они могут стать индикатором правильности или ошибочности восприятия культурных кодов при общении с носителями языка. Например, выражения «положить конец» или «покопаться в чем-то» требуют от студентов не только знания языка, но и правильной интерпретации фраз, основанных на исторических и культурных традициях России [9, с. 91]. Фразеологические единицы, закрепленные в языке, отражают многовековую эволюцию ментальности и мировосприятия народа. В процессе преподавания РКИ важно акцентировать внимание на тех выражениях, которые связаны с национальными символами и культурными кодами. Например, фразеологизмы с образами медведя или березы («Медведь на ухо наступил», «делить шкуру неубитого медведя», «медвежья услуга», «угостить березовой кашей», «стройный, как березка», «как пень березовый») не только описывают конкретные ситуации, но и передают традиционное представление о связи человека с природой. Анализ таких выражений позволяет иностранным студентам глубже понять философию русской жизни, где гармония с окружающим миром всегда занимала центральное место.

Отдельное внимание нужно уделить фразеологизмам, которые передают юмор и иронию, что особенно важно для понимания непрямой коммуникации в русском языке. Например, выражения «вешать лапшу на уши» или «дело в шляпе» демонстрируют народную склонность к шутливой интерпретации жизненных ситуаций. Для иностранцев разбор таких фраз может быть непростым, но именно они помогают сформировать более эмоциональную связь с языком и культурой. Кроме того, использование таких фраз в речи улучшает коммуникативные навыки и облегчает адаптацию к культурным реалиям.

Упражнение «кластер» является эффективным способом визуализации и систематизации знаний, что делает его особенно полезным в изучении русской фразеологии на занятиях РКИ. Оно предполагает графическую организацию информации, где в центре размещается основная тема (например, фразеологизм или тематическая группа), а вокруг нее фиксируются ассоциации или связанные понятия. Тема кластера может быть выражена словом, словосочетанием или предложением, что позволяет адаптировать задание под уровень студентов. Особенностью кластера является его ассоциативный характер: обучающимся предлагается записать любые идеи или образы, связанные с темой, в виде кружков или квадратов, которые затем соединяются линиями с центральной идеей. Это прежде всего способствует глубинному пониманию значений фразеологизмов, а также раскрывает их культурный и лингвистический контекст. Учителю рекомендуется поощрять любые варианты студентов, избегая критики, чтобы создать комфортную атмосферу для творчества и анализа. Метод «кластер» особенно эффективен при изучении тематических групп фразеологизмов (например, связанных с природой или историей), так как позволяет студентам осваивать лексику и в то же время выявлять общие черты и особенности русской ментальности. Пример представлен на рис. 1.

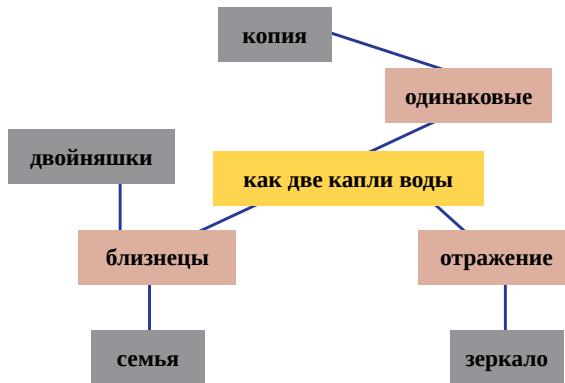


Рис. 1. Пример кластера с использованием фразеологических словосочетаний

Следует подчеркнуть, что фразеологические обороты наряду со своей информационно-смысловой функцией служат выразителями эмоционального состояния. Такие выражения, как «душа ушла в пятки» или «сердце замирает», позволяют учащимся понять и выразить эмоции в стрессовых ситуациях. Для преподавателя РКИ важно, во-первых, объяснить лексическое значение подобных выражений, а во-вторых, показать их стилистическую окраску и типичную сферу употребления. Хорошие результаты достигаются через активное использование фразеологизмов в игровых диалогах, инсценировках и сочинениях на заданную тему. Также эффективно работает сопоставление с аналогами из родного языка учащихся, что позволяет лучше осмыслить метафорический механизм русского языка.

В преподавании РКИ использование фразеологизмов служит двум целям: развитию грамматических навыков и углубленному пониманию культурных особенностей. Практика преподавания РКИ включает анализ фразеологических единиц, что позволяет иностранным студентам овладеть средствами выражения как на лексическом, так и на более глубоком, культурно-ментальном уровне. Подобный подход открывает новые возможности для более эффективного и содержательного преподавания языка [10].

Таким образом, фразеологизмы являются важным инструментом для обучения РКИ, поскольку, обогащая языковую практику студентов, они служат ключом к разгадке ментальных и культурных особенностей России. Изучение фразеологических единиц позволяет овладеть языковыми средствами, а также проникнуть в глубокие слои национальной идентичности, что имеет большое значение для успешной адаптации иностранных студентов в русскоязычном сообществе [11].

Выводы

Фразеологические единицы (ФЕ) являются важной частью лексики любого языка и занимают ключевое место в лингвистике. Несмотря на их широкую представленность в языках, фразеология сталкивается с проблемами определения границ понятия ФЕ и систематизации этих единиц. Не существует единого мнения о составе понятия ФЕ, что вызывает разнотечения в классификации единиц с различной грамматической структурой и степенью идиоматичности. Полевой подход и лингвокультурная парадигма в изучении ФЕ открывают возможности для изучения фразеологизмов как в одном языке, так и в разных языковых системах.

Одним из ключевых аспектов является формирование фразеологического минимума, то есть набора фразеологических единиц, которые будут активно использоваться в повседневной коммуникации. Это особенно актуально для фразеологизмов, которые часто встречаются в бытовой речи. Важным шагом в составлении фразеологического минимума является учет профессиональной компетенции, поскольку в любой профессиональной сфере существуют специфические фразеологизмы, которые заслуживают отдельного изучения. В условиях постоянных изменений и обновлений профессиональной терминологии особое внимание следует уделять фразеологизмам, связанным с конкретными профессиональными областями.

Фразеологизмы отражают базовые концепты культуры и картины мира, а также помогают выявлять этностереотипы и культурные компоненты. Паремии (пословицы и поговорки) особенно ярко выражают лингвокультурный потенциал, отражая ценности и концепты национальных сообществ. Фразеологизмы могут быть трудными для носителей другой культуры, но они служат ключом к пониманию лингвокультурного кода. Преподавание фразеологических единиц в процессе обучения РКИ способствует развитию лингвострановедческой и лингвокультурной компетенции. Таким образом, фразеологизмы в преподавании РКИ выполняют сразу несколько функций: они служат средством языкового обучения, инструментом передачи культурных ценностей и ключом к пониманию менталитета русского народа. Использование фразеологических единиц в учебных материалах способствует более глубокому погружению студентов в язык и культуру, что делает процесс обучения не только более содержательным, но и эмоционально насыщенным.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гвоздарева Ю. А. Основы русского фразообразования: моногр. 2-е изд., испр. и доп. Ростов н/Д.: НМЦ Логос, 2010. 246 с.
2. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка: учебник для ин-тов и фак. иностранного языка. М.: Высшая школа, 1996. 380 с.
3. Крюкова Г. А. К вопросу о формировании картины мира у иностранных студентов, изучающих русский языка // Вестн. Московского ун-та. Сер. 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2005. № 1. С. 136–140.
4. Низаева Л. Ф. Коммуникативная компетенция: сущность и компонентный состав // Молодой ученый. 2016. № 28. С. 933–935.
5. Щукин А. Н. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному. М., 2003. 334 с.
6. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М.: Языки русской культуры, 1996. 288 с.
7. Чепкова Т. П. Фразеологизация речи иностранных учащихся как необходимая составляющая подготовки будущих филологов // Преподаватель XXI век. 2012. № 1–1. С. 198–205.
8. Щукин А. Н. Обучение иностранным языкам: теория и практика. М.: Филоматис, 2007. 480 с.
9. Методика преподавания русского языка как иностранного в китайской аудитории: учеб. пособие / Л. Г. Золотых, М. Л. Лаптева, М. С. Кунусова, Т. К. Бардина; под общ. ред. М. Л. Лаптевой. Астрахань: Астраханский гос. ун-т: Астраханский ун-т, 2012.
10. Беляков М. В., Максименко О. И. Преподавание русского языка как иностранного и автоматизированные обучающие системы // Вестник ЦМО МГУ. Филология. Культурология. Педагогика. Методика. 1998. № 1, Ч. 1. С. 15–20.
11. Амосова Н. Н. Основы английской фразеологии / предисл. О. И. Бродович. 3-е изд., доп. М.: Либроком, 2013. 208 с.

REFERENCES

1. Gvozdareva Yu. A. *Osnovy russkogo frazoobrazovaniya: monogr.* Rostov-on-Don: NMTs Logos, 2010. 246 p.
2. Kunin A. V. *Kurs frazeologii sovremennoj anglijskogo jazyka: textbook.* Moscow: Vysshaya shkola, 1996. 380 p.
3. Kryukova G. A. K voprosu o formirovaniu kartiny mira u inostrannykh studentov, izuchayushchikh russkiy jazyka. *Vestn. Moskovskogo un-ta. Ser. 19: Lingvistika i mezhkulturnaya kommunikatsiya.* 2005, No. 1, pp. 136–140.
4. Nizaeva L. F. Kommunikativnaya kompetentsiya: sushchnost i komponentnyy sostav. *Molodoy uchenyy.* 2016, No. 28, pp. 933–935.
5. Shchukin A. N. *Prakticheskaya metodika obucheniya russkomu jazyku kak inostrannomu.* Moscow, 2003. 334 p.
6. Teliya V. N. *Russkaya frazeologiya. Semanticheskiy, pragmatischeskiy i lingvokulturologicheskiy aspekty.* Moscow: Yazyki russkoj kultury, 1996. 288 p.
7. Chepkova T. P. Frazeologizatsiya rechi inostrannykh uchashchikhsya kak neobkhodimaya sostavlyayushchaya podgotovki budushchikh filologov. *Prepodavatel XXI vek.* 2012, No. 1–1, pp. 198–205.
8. Shchukin A. N. *Obuchenie inostrannym jazykam: teoriya i praktika.* Moscow: Filomatis, 2007. 480 p.
9. Zolotykh L. G., Lapteva M. L., Kunusova M. S., Bardina T. K. *Metodika prepodavaniya russkogo jazyka kak inostrannogo v kitajskoy auditorii: ucheb. posobie.* Ed. by M. L. Lapteva. Astrakhan: Astrakhanskiy gos. un-t: Astrakhanskiy un-t, 2012.
10. Belyakov M. V., Maksimenko O. I. Prepodavanie russkogo jazyka kak inostrannogo i avtomatizirovannye obuchayushchie sistemy. *Vestnik TsMO MGU. Filologiya. Kulturologiya. Pedagogika. Metodika.* 1998, No. 1, Part 1, pp. 15–20.
11. Amosova N. N. *Osnovy anglijskoy frazeologii.* Moscow: Librokom, 2013. 208 p.

Чжоо Ялин, старший преподаватель кафедры русского языка Института иностранных языков, Хэбэйский университет

e-mail: zhaoyaling03030808@gmail.com

Zhao Yaling, Senior Lecturer, Russian Language Department, Institute of Foreign Languages, Hebei University

e-mail: zhaoyaling03030808@gmail.com

*Статья поступила в редакцию 27.05.2025
The article was received on 27.05.2025*